

*LETTERA DI PRESENTAZIONE
& CURRICULUM VITAE DI ALIKI ZANESSIS*

Sono Aliko Zanessis. Ho trascorso la mia infanzia in Grecia e ho ultimato i miei studi in Italia, paese in cui ora vivo. Sono di madre italiana e padre greco, quindi perfettamente bilingue.

Fin da piccola ho la passione per le lingue e ho deciso di diventare traduttrice. Dal momento che amo molto anche il cinema, ho intrapreso studi specifici nel campo audiovisivo. In questo settore posso mettere a frutto le mie competenze linguistiche e digitali.

Il mio background italo-greco mi ha ovviamente fornito un'ottima conoscenza dell'italiano e del greco.

Grazie ai miei studi ho un'eccellente padronanza dell'inglese sia British che americano, e ho raggiunto una conoscenza approfondita dello spagnolo non solo castigliano, ma anche delle sue principali varianti latinoamericane, con particolare attenzione alla lingua parlata.

Infine, visto che la mia passione per le lingue continua a essere ben presente, ho appena ottenuto il certificato che attesta un'ottima conoscenza (C2) del catalano.

ZANESSIS ALIKI

TRADUTTRICE AUDIOVISIVA

Sono una traduttrice professionista con più di sette anni di esperienza. Sono specializzata nella sottotitolazione, anche per non udenti, e nella revisione di sottotitoli.

Le combinazioni linguistiche per cui lavoro sono:

EN - ES - CAT > IT - EL , IT <> EL

ESPERIENZA PROFESSIONALE

DIVERSE COLLABORAZIONI CON AZIENDE PRIVATE | TRADUTTRICE AUDIOVISIVA

Mar. 2018 - Presente

- Traduzione o revisione di sottotitoli.
- Sincronizzazione e segmentazione di sottotitoli.
- Per approfondimenti, rimando al mio profilo LinkedIn (<https://www.linkedin.com/in/alikizanessis/>).

HIVENTY | TRADUTTRICE AUDIOVISIVA

Gen. 2019 - Mag. 2020

- Traduzione di sottotitoli dall'inglese al greco (EN > EL).
- Lavorazione di cortometraggi per il festival "Nuits en or".
- Le referenze sono disponibili su richiesta.

TIMVISION | TRADUTTRICE AUDIOVISIVA

Nov. 2017 - Apr. 2020

- Partecipazione diretta a un progetto di sottotitolazione.
- Sottotitolazione intralinguistica per udenti, in differita (in italiano tramite la versione doppiata, da applicare sul video inglese).
- Lavorazione di film ed episodi di serie TV.

TEKTIME S.R.L.S. | TRADUTTRICE

Apr. 2019 - Dic. 2019

- Traduzione di libri dallo spagnolo all'italiano (ES > IT).

RAI TELEVIDEO | TRADUTTRICE AUDIOVISIVA

Lug. 2017 - Ago. 2017

- Sottotitolazione intralinguistica per non udenti, in differita (in italiano).
- Lavorazione di diversi programmi di produzione RAI.

FORMAZIONE

METAV / UNIVERSITA' DI PARMA

Feb. 2016

Master Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva.
Studio della Traduzione Audiovisiva e delle sue principali forme, ovvero doppiaggio, sottotitolazione e localizzazione.

LAUREA MAGISTRALE IN SCIENZE LINGUISTICHE – COMUNICAZIONE AUDIOVISIVA E DIGITALE / UNIVERSITA' CATTOLICA DI MILANO

Lug. 2013

Specializzazione nella lingua spagnola e inglese.
Studio del cinema, della televisione italiana e del loro contesto storico e sociale.



CONTATTO

☎ +39 340 747 0823

📍 Como - Italia

✉ aliki.zanessis@live.it

📷 zanessis_traduzioni

Sito web:

<https://zanessistraduzioni.com/>

Blog catalano:

<https://blocs.mesvilaweb.cat/alikizanessis/>

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Como, li 01/10/2024

AZanessis

SOFTWARE

- Sistema operativo Windows
- Microsoft Office
- WinCAPS Qu4ntum
- WordPress
- Outlook

COMPETENZE

- ✓ Organizzazione efficiente del lavoro da svolgere
- ✓ Massimo rispetto degli impegni e delle scadenze
- ✓ Ottime competenze digitali
- ✓ Estrema attenzione ai dettagli

LINGUE

Italiano e Greco: Madrelingua bilingue
Spagnolo: Professionale - livello C2
Inglese: Professionale - livello C2
Catalano: Professionale - livello C2